

à Emilio Pujol
Les balancelles

The swing chairs

Roland Dyens

Tempo di barcarolla ♩ = 50

rit. molto *a tempo*

* Le sous-titre de cette barcarolle aurait pu être *de l'importance du doigté* tant celui-ci est déterminant pour la bonne exécution de cet hommage à ce superbe pédagogue et musicien catalan (qui fut le Maître du mien). En d'autres termes – plus... directs – vous aurez rarement d'autres choix de doigtés que ceux propo(impo)sés ici si tant est – je n'en doute pas – que vous ayez à cœur de tenir telle voix ici, obtenir tel timbre là. Puissent donc ces *balancelles* – plus peut-être que nombre de ses soeurs de sang (et de 100) – vous apprendre à lire une partition avec le respect et l'acuité que celle-ci requiert toujours.

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

F) Port. / Portamento = port de voix lent et régulier entre deux notes, souvent situées sur une même corde.
 NB. : La 2^e note est réattaquée, contrairement au *glissando*.

E) Afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scoiic*), vous veillerez à ne pas effleurer de corde grave au cours du déplacement qui vient (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

* The sub-title of this barcarolle could have been of the importance of the fingering, so it is determining for the good execution of this homage to the superb pedagogue and catalan musician, who by the way was the Master of my own Master. In other words – more direct – you will rarely have other choices than the one propo(impo)sed here, if – I have no doubt about it – you are determined to hold a note for its duration here, get this tone there etc. Can these *balancelles* – maybe more here than with its sisters in 100 – let you learn to read a music piece with all the respect and precision that it requires.

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

F) Port. / Portamento = slow and regular shift between two notes, often played on the same string.
 NB.: The second note is plucked again, in opposition to the *glissando*.

E) In order to avoid any squeaks, make sure not to touch the low string during the coming position shift.

comodo *rit. poco* *port.* *L)* *p* *(i)* *A)*

rit. molto *con tenerezza ed esitazione* *p* *B)* *M)* *allarg. poco*

rit. pochiss. *a* *i* *m* *a* *i* *a* *m* *(m)* *mp* *D)*

a tempo *vib.* *rit. pochiss.* *a tempo* *port.* *molto espress.* *mf* *6)*

rit. poco *a tempo* *a* *a* *a* *a* *a* *m* *a* *mf* *plp.* *ord.* *6)*

allarg. poco, comodo *a tempo* *p*

T) Alternative au doigté «officiel».

L) Liaison technique facultative.

A) Poser le pouce sur la corde indiquée à cet endroit précis afin d'en éteindre la résonance.

D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scoiic*) sur la corde grave (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

B) Reposer immédiatement le doigt indiqué entre parenthèses (ou non) sur la corde qui vient d'être jouée de sorte d'en éteindre tout aussi immédiatement la résonance (effet *staccato*). Cette action peut parfois se conjuguer au pluriel (2 doigts sur 2 cordes).

M) Sauf indication de signe d'arpège tous les accords ou doubles notes rencontrés ici seront plaqués.

T) Alternative to the "official" fingering.

L) Optional technical slur.

A) Place the thumb on the indicated string, at this exact location in order to dampen its resonance.

D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any squeaks on the low string.

B) Place immediately the indicated finger in parenthesis (or not) on the string that has just been played, so that it will immediately also dampen its resonance (*staccato* effect). Plural can sometimes be applied to this action (2 fingers on 2 strings).

M) Except when specified with an arpeggio sign, all chords or double notes are to be plucked together.

32

N) *rit. poco* *a tempo*
port. *a (i)* *a (m)*
p *mf* *p*

Come prima

35

p i m *morendo*
mp *pp sub.* *p*

38

rit. poco *a tempo*
p *mp* *canto in rilievo*

41

a m i *a i* *allargando poco a poco,*
p *pp*

44

a tempo *ritard.* *a tempo*
p *pp* *p*

47

12 a 4 *rall. poco a poco* *a* *pont.*
p *pp* *ppp* *ma chiaro*

N) Note jouée *apoyando* (butée) mais pas nécessairement forte ni accentuée. Elle le serait si un accent se trouvait en complément du trait (épisème) situé au-dessus ou au-dessous de cette note.

I) Veillez ici à tenir la note selon sa durée exacte.

N) Note played with a rest stroke, but not necessarily forte, nor accentuated. It would be accentuated only if an accent was indicated in addition to the *tenuto* symbol located over or under the notehead.

I) Make sure here to hold the note for its entire duration.